

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 46:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Pamiętajcie o tym i umocnijcie się,* weźcie to sobie do serca, wy odstępcy! <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Pamiętajcie o tym, nabierzcie odwagi, weźcie to sobie do serca, wy odstępcy!              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Pamiętajcie o tym i wstydźcie się, weźcie to sobie do serca, przestępcy!                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Pamiętajcież na to, a wstydźcie się; przypuśćcie to do serca, o przestępnicy!             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Pomnicie na to a wstydzajcie się, nawróćcie się, przestępnicy, do serca.                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pamiętajcie o tym i okryjcie się wstydem! Grzesznicy, nawróćcie się w sercu!              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Pamiętajcie o tym i przyznajcie się do winy, weźcie to do serca, wy odstępcy!             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Pamiętajcie o tym i się zawstydźcie, weźcie to sobie do serca, buntownicy!                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Pamiętajcie o tym i nabierzcie odwagi, weźcie to sobie do serca, buntownicy!              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pamiętajcie o tym, zapłońcie ze wstydu, bierzcie to sobie do serca, odstępcy!             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадайте це і застогніть, покайтеся, заблукані, поверніться серцем.                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Pamiętajcie to i stańcie się mężami; bierzcie to do serca, odstępcy!                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Przypomnijcie sobie to, abyście nabrali odwagi. Weźcie to sobie do serca, wy występni.   |

<sup>1)</sup> umocnijcie się, וְהִתְאַשְׁטוּ (wehit'oszaszu), hl w hitpo, od אָשַׁט , l. okażcie się mocni; em.: (1) zawstydźcie się, זָתַבְשָׁטוּ z <x>10 2:25</x>; (2) przejmijcie się, od חָוַשׁ , zob. <x>250 2:25</x>; wzdychajcie G, στήνάζατε (<x>290 46:8</x>L.).